

A Ma Mère {Taham wAw}

a ma mEr

ا ما مة

Mahmoud Darwish - Palestine

macmUd darwIsh - palestIn

محمود درويش - فلسطين

J'ai la nostalgie du pain de ma mère,

j'e la nostAlji diu pii du ma mEr,

أنا لست لخبز أمي من أمي،

Du café de ma mère,

diu kafe du ma mEr,

أنا قهوة أمي من أمي،

Des caresses de ma mère...

de carEs du ma mEr...

أنا حبا من أمي...

Et l'enfance grandit en moi,

e l'aanfaans graandit aan mwa,

أنا الطفولة تكبر فيّ مني،

Jour après jour,

jUr apre jUr,

يوم بعد يوم،

Et je chéris ma vie, car

e ju sheri ma vi, kar

أنا أحب حياتي، لأن

Si je mourais,

si ju mUre,

إذا كنت أمي،

J'aurais honte des larmes de ma mère!

j'ore ont de lArm du ma mEr !

أنا خجل من دموع أمي !

Si je rentre, enfouis-moi,
si ju raantr, aanfwi-mwa

سـ جـ رـ عـ فـ لـ كـ حـ ، عـ لـ رـ مـ - مـ عـ ،

Bûche, dans ton âtre.

bÏush, daan toon Atr.

بـ عـ حـ ، دـ عـ لـ حـ لـ اـ لـ عـ .

Et suspends-moi,

e siuspaa-mwa,

عـ سـ يـ سـ پـ اـ - مـ وـ ،

Corde à linge, sur le toit de ta maison.

Kord a lÏny, sÏur lu twa du ta mezoo.

كـ رـ دـ اـ لـ عـ نـ يـ ، سـ يـ رـ لـ وـ اـ دـ وـ تـ اـ مـ عـ وـ .

Je ne tiens pas debout

ju nu tyaan pa dubU

جـ نـ وـ تـ يـ اـ nـ پـ اـ دـ وـ بـ عـ

Sans ta prière du jour.

saan ta priyEr diu jUr.

سـ اـ nـ تـ aـ پـ رـ يـ عـ رـ دـ iـ uـ جـ Uـ rـ .

J'ai vieilli.

j'e vyEyi.

جـ ' eـ وـ يـ عـ يـ .

Ramène les étoiles de l'enfance

ramen lez etwAl du l'aanfaans

رـ اـ مـ عـ نـ لـ eـ zـ eـ tـ wـ aـ lـ dـ uـ lـ ' a - a - n - f - a - a - n - s

Et je partagerai avec les petits des oiseaux,

e ju pArtAjre avec le puti dez wazO,

عـ جـ وـ p - a - r - t - a - j - r - e - a - v - e - c - l - e - p - u - t - i - d - e - z - w - a - z - o - ,

Le chemin du retour au nid de ton attente !

lu shumii diu rutUr o ni du toon attaant !

لـ e - c - h - e - m - i - n - d - u - r - e - t - o - u - r - a - u - n - i - d - d - e - t - o - n - a - t - t - e - n - t - e - !